



# ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ  
Сто пятнадцатая сессия  
Пункт 7.6 предварительной повестки дня

ЕВ115/24  
9 декабря 2004 г.

## Доклады Объединенной инспекционной группы и связанные с этим вопросы: последние доклады ОИГ

### Доклад Секретариата

1. В 2003 г. Объединенная инспекционная группа Организации Объединенных Наций (ОИГ) выпустила семь докладов. Шесть из них не имеют непосредственного отношения к ВОЗ<sup>1</sup>.
2. Замечания в отношении оставшегося доклада - Тематическое исследование о многоязычии и доступе к информации во Всемирной организации здравоохранения (JIU/REP/2003/4) - вместе с основными результатами и рекомендациями ОИГ содержатся в Приложении к настоящему документу.
3. Исполнительный комитет также имел возможность обсудить вопрос многоязычия на своей Сто четырнадцатой сессии в мае 2004 года. Эта тема вызвала значительный интерес и подняла ряд конкретных вопросов, выходящих за пределы проблем, рассматриваемых в тематическом исследовании ОИГ. Поэтому Секретариат подготовил второй документ по этому вопросу (документ ЕВ115/3), который содержит резюме основных вопросов и проблем, которые были подняты, а также ответ Секретариата.

---

<sup>1</sup>

- JIU/REP/2003/1: Обзор управления и административной деятельности в Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО);
- JIU/REP/2003/2: Обзор бюджетного процесса в Организации Объединенных Наций;
- JIU/REP/2003/3: От системы на оптических дисках к системе официальной документации (СОД): ход внедрения и оценка;
- JIU/REP/2003/5: Достижение цели по обеспечению всеобщего начального образования, сформулированной в Декларации тысячелетия: новые задачи сотрудничества в целях развития;
- JIU/REP/2003/6: Обзор управленческой практики в Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека; и
- JIU/REP/2003/7: Оценка Программы добровольцев Организации Объединенных Наций.

4. В 2004 г. на данный момент ОИГ выпустила восемь докладов, два из которых считались не имеющими непосредственного отношения к ВОЗ<sup>1</sup>. Остальными шестью докладами являются: Анализ соглашений о штаб-квартире, заключенных организациями системы Организации Объединенных Наций: вопросы людских ресурсов, затрагивающие персонал (JIU/REP/2004/2); Отправление правосудия: согласование статуты Административного трибунала Организации Объединенных Наций и Административного трибунала Международной организации труда (JIU/REP/2004/3); и четыре доклада, выпущенные совместно в серии документов об управлении, основанном на конкретных результатах, в системе Организации Объединенных Наций, включая основные выводы серии докладов об управлении, основанном на конкретных результатах, в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2004/5), Часть I: Внедрение управления, основанного на конкретных результатах, в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2004/6), Часть II: Делегирование полномочий и подотчетность (JIU/REP/2004/7), и Часть III: Организация служебной деятельности и контракты (JIU/REP/2004/8).

5. Несмотря на то, что все эти доклады считаются непосредственно относящимися к ВОЗ, на данный момент Совет административных руководителей системы Организации Объединенных Наций по координации не высказал свои замечания, и доклады не были представлены Генеральной Ассамблее. В этих докладах рассматриваются важные вопросы, имеющие значение для всей системы, и, в некоторой степени, последствия для гармонизации. Учитывая их характер, представляется необходимым получить официальное мнение Организации Объединенных Наций по этим вопросам, и поэтому целесообразно отложить рассмотрение этих докладов на более позднюю сессию Исполнительного комитета.

## **ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА**

6. Исполнительному комитету предлагается принять к сведению доклады и сопровождающий доклад Комитета по программным, бюджетным и административным вопросам.

---

<sup>1</sup> • JIU/REP/2004/1: Многоязычие и доступ к информации: тематическое исследование по Международной организации гражданской авиации (просьба обратить внимание на то, что в пункте 44 этого доклада предлагается установить связь между веб-сайтом Международной организации гражданской авиации и веб-сайтом ВОЗ под названием "Международные поездки и здоровье";

• JIU/REP/2004/4: Обзор системы управления и администрации в Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДОКЛАД ОБЪЕДИНЕННОЙ ИНСПЕКЦИОННОЙ ГРУППЫ - 2003 г.

Наименование	Цель	Рекомендации	Позиция Секретариата ВОЗ
<p><b>JIU/REP/2003/4</b></p> <p><b>Тематическое исследование о многоязычии и доступе к информации во Всемирной организации здравоохранения</b></p>	<p>Оценить степень, в которой практика многоязычия в ВОЗ обеспечивает различным целевым аудиториям доступ к имеющейся для них информации.</p>	<p><b>Рек.1:</b> Ассамблея здравоохранения могла бы:</p> <p><b>Рек.1(а):</b> Более точно определить ожидания государств-членов в связи с осуществлением резолюции WHA50.32 (1997 г.) о соблюдении равенства между официальными языками, подходу на более выборочной основе к определению тех информационных продуктов, на которые должны быть, в первую очередь, нацелены усилия Секретариата с учетом действующих положений в области многоязычия и бюджетных ограничений.</p>	<p><b>Рек.1(а):</b> Руководящие органы ВОЗ регулярно рассматривают использование языков в Организации и за истекшее время приняли ряд резолюций по этому вопросу. Многоязычие также предлагается включить в качестве одного из пунктов повестки дня Пятьдесят восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения, и Секретариат надеется, что часть ожиданий государств-членов уже удовлетворена. Например, ряд важных публикаций ВОЗ сейчас выпущен на шести официальных языках; главные страницы веб-сайта ВОЗ (<a href="http://www.who.int">http://www.who.int</a>) переводятся на все шесть официальных языков (в настоящее время имеются только на трех языках); срочные новости, пресс-релизы и информационные бюллетени ВОЗ в Интернете впредь будут публиковаться на всех шести официальных языках. Кроме того, были начаты или вскоре начнутся экспериментальные проекты по "Темам здравоохранения" и "Страновым сайтам". В ноябре 2004 г. начата инициатива по Сети электронного здравоохранения для португалоговорящих стран. Инициатива по межсетевому доступу к исследованиям в области здравоохранения (HINARI), разработанная ВОЗ, уже функционирует на английском, французском и испанском языках. Библиотека ВОЗ обеспечивает интерактивный доступ к полным текстам отдельных публикаций ВОЗ на всех шести официальных языках, а также на неофициальных языках. Секретариат будет приветствовать дополнительные предложения в отношении приоритетов использования языков и связанных с этим видов финансирования. Это является особенно важным, так как иногда довольно трудно согласовать две в равной степени важные цели содействия многоязычию и усиления бюджетной дисциплины.</p>

Наименование	Цель	Рекомендации	Позиция Секретариата ВОЗ
		<p><b>Рек.1(b):</b> Предложить Генеральному директору представить Пятьдесят восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения проект среднесрочного и долгосрочного плана действий с указанием измеримых показателей, связанных с достижением этих предварительно установленных целей и относящихся ко всей Организации в целом.</p> <p><b>Рек.1(c):</b> Принять решение об учреждении на основании такого плана специального фонда, предназначенного для обеспечения постепенного перевода на официальные языки тех информационных продуктов, которые считаются приоритетными.</p>	<p><b>Рек.1(b):</b> Генеральный директор уже начал осуществлять пакет краткосрочных и среднесрочных мер для улучшения использования языков в Организации. Большинство краткосрочных мер перечислены в комментариях к Рек.1(a) выше. Среднесрочные меры касаются, помимо прочего, перевода кратких протоколов на остальные два официальных языка, бóльших переводческих усилий в отношении публикации ВОЗ - как недавно выпущенных, так и подготавливаемых. Библиотека ВОЗ планирует обеспечить наличие вариантов на различных языках всех информационных материалов ВОЗ в электронной форме; учебный материал для пользователей HINARI также будет в наличии на всех шести официальных языках. Доклад о ходе осуществления всех этих усилий будет представлен Пятьдесят восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения.</p> <p><b>Рек.1(c):</b> Секретариат считает, что предложенный специальный фонд, безусловно, может дать некоторые преимущества, так как он позволит направлять конкретную поддержку на инициативы, связанные с многоязычием, которым в прошлом препятствовала нехватка средств. Вместе с тем, Секретариат считает, что сбор и использование внебюджетных средств для некоторых языков таким образом должны быть тщательно сбалансированы с необходимостью в сохранении строгой справедливости по отношению ко всем официальным языкам.</p>

Наименование	Цель	Рекомендации	Позиция Секретариата ВОЗ
		<p><b>Рек. 2:</b> Исполнительному комитету и Ассамблее здравоохранения следует пересмотреть круг вопросов, рассматриваемых резолюцией WHA50.32 (1997 г.), с тем чтобы уточнить свои ожидания в отношении строгого применения правил, устанавливающих лингвистическую практику, сложившуюся в рамках Секретариата, с учетом того, что вопреки практике, сложившейся в ряде других организаций системы Организации Объединенных Наций, никакого официального текста, в котором определялись бы рабочие языки Секретариата ВОЗ, не существует.</p>	<p><b>Рек. 2:</b> В отличие от некоторых своих родственных учреждений в системе Организации Объединенных Наций, ВОЗ является исключительно децентрализованной организацией с несколькими региональными центрами, и это отражено в ее нынешнем гибком использовании рабочих языков. В штаб-квартире ВОЗ административная информация обычно предоставляется на английском и французском языках; между регионами, однако, имеются вариации в языках, используемых Секретариатом для такой информации. Этот гибкий подход до настоящего времени доказал свою эффективность в удовлетворении потребностей Организации, так как он дает возможность Секретариату более четко отражать сочетание языков, преобладающих в различных местах. Таким образом, в целом, использование большинства официальных языков и, безусловно, дополнительных официальных языков на региональном уровне (таких, как португальский в Африканском регионе, или немецкий в Европейском регионе) уже практикуется повсюду Секретариатом. Поскольку нынешняя организация функционирует достаточно хорошо, Секретариат не видит причин изменять ее в данный момент, особенно в связи с тем, что это уменьшило бы региональную гибкость и потребовало бы значительных дополнительных ресурсов переводческих служб. Кроме того, любые изменения будут делаться за счет перевода информации для стран, так как отвлечь ресурсы, вероятнее всего, необходимо будет от этой деятельности, а не от деятельности по переводу материалов ВОЗ для внутреннего использования.</p>

Наименование	Цель	Рекомендации	Позиция Секретариата ВОЗ
		<p><b>Рек.3:</b> Генеральному директору, в тесной консультации с директорами региональных бюро, следует пересмотреть процессы и механизмы подготовки и распространения информации в целях:</p> <p><b>Рек.3(а):</b> Более полного соблюдения концепции многоязычия в содержании информационных продуктов и устранения недостатков и в координации и связи между различными подразделениями Секретариата, на которых возложена задача по управлению всей системой информации, приняв, в случае необходимости, меры по структурной перестройке и на основе соответствующих рекомендаций, сделанных по итогам внутренней оценки, проведенной в 1999 г. в отношении политики и процедур в области публикаций.</p> <p><b>Рек. 3(b):</b> Представить доклад Исполнительному комитету и Ассамблее здравоохранения в рамках Плана действий, предложенного в Рек.1(b) выше.</p>	<p><b>Рек.3(а):</b> ВОЗ согласна с этой рекомендацией, но хотела бы отметить, что, учитывая сложность этого вопроса, это будет представлять собой долгосрочные усилия, которые потребуют времени для полного осуществления. Тем не менее, важные шаги в этом направлении уже предпринимаются, включая осуществление структурных изменений, с учетом доклада, упомянутого инспекторами, и новых потребностей ВОЗ в области публикаций после 1999 года. Эти изменения включают создание Генеральным директором в начале 2004 г. Департамента по управлению знаниями и обмену знаниями в кластере Фактических данных и информации для политики, с тем чтобы оказать помощь в укреплении систем здравоохранения в странах и поддержку управлению знаниями во всей ВОЗ. Этим Департаментом создана Целевая группа по многоязычию для решения этой важной проблемы с учетом различных условий, в которых она возникает, таких как библиотека ВОЗ, веб-сайт и публикации. Кроме того, создается подразделение по публикациям, которое обеспечит последовательное формулирование политики в отношении публикаций ВОЗ.</p> <p><b>Рек.3(b):</b> Как указано в комментариях к Рек.1(b) выше, Секретариат предлагает включить свой инструктаж для руководящих органов ВОЗ по этим вопросам в доклад о ходе работы по краткосрочному и среднесрочному плану действий в отношении улучшения использования языков в ВОЗ.</p>

Наименование	Цель	Рекомендации	Позиция Секретариата ВОЗ
		<p><b>Рек.4:</b> Генеральному директору следует дать службам, ответственным за управление людскими ресурсами и веб-сайтами в системе Интернет, указание постоянно следить за тем, чтобы:</p> <p><b>Рек.4(a):</b> Объявления о вакантных должностях, распространяемые в интерактивном режиме или в бумажной форме, поступали в распоряжение желающих одновременно, по крайней мере на двух официальных языках Организации.</p> <p><b>Рек.4(b):</b> Базовая информация, которая сейчас доступна только на английском языке в разделе "Employment" (Трудоустройство) основного веб-сайта Организации, постепенно переводилась на другие языки, используемые на веб-сайте, и размещалась также на веб-сайтах региональных бюро с помощью гиперссылок.</p>	<p><b>Рек.4(a):</b> Все объявления о вакансиях ВОЗ на должности по срочным контрактам уже выпускаются на английском и французском языках, за исключением Региона стран Америки. В этом Регионе, в котором французский не является официальным языком, такие объявления выпускаются на английском языке и вскоре будут иметься на испанском языке. Уже предложено, по возможности, выпускать уведомления о вакансиях для временных назначений на двух языках, и продолжают предприниматься усилия по расширению этой практики на все временные вакансии.</p> <p><b>Рек.4(b):</b> Веб-сайт о приеме на работу в ВОЗ уже имеется на английском и французском языках; часть этого сайта также доступна на испанском языке. Поэтому кандидаты могут подавать заявления на английском и французском языках, и вскоре будет завершен сайт на испанском языке, что позволит кандидатам подавать заявления на этом языке. В той мере, в какой это касается других официальных языков, до полного перевода сайта по приему на работу Департамент кадровых ресурсов предпринимает специальные усилия по инструктажу и подготовке (например, недавний семинар по приему на работу в Китае). Вакансии, перечисленные на веб-сайте ВОЗ, включают вакансии региональных бюро, и штаб-квартира поощряет региональные бюро устанавливать связь с сайтом ВОЗ "Прием на работу" со своих собственных веб-сайтов.</p>

Наименование	Цель	Рекомендации	Позиция Секретариата ВОЗ
		<p><b>Рек.5:</b> Генеральному директору после ознакомления с мнениями различных соответствующих служб как в штаб-квартире, так и в региональных бюро следует:</p> <p><b>Рек.5(а):</b> Провести новую оценку нынешних процессов и практики публикации материалов в интерактивном режиме в целях определения наиболее подходящих способов и средств улучшения доступа к информации и многоязычным материалам, размещенным на веб-сайтах Организации, и представить соответствующий доклад руководящим органам на основании плана действий, упомянутого в Рек.1(b).</p> <p><b>Рек.5(b):</b> Разработать единообразные правила в форме административного циркуляра, содержащего общие инструкции по публикации материалов в интерактивном режиме с должным учетом возможностей взаимодействия между веб-сайтами в штаб-квартире и в региональных бюро, а также между веб-сайтами ВОЗ и других структур.</p>	<p><b>Рек.5(а):</b> ВОЗ согласна с этой рекомендацией и информирует Исполнительный комитет о том, что веб-группа разработала и распространила детальную политику и руководящие принципы в отношении публикации материалов на веб-сайте ВОЗ, который может быть доступен по следующему адресу: <a href="http://intranet.who.int.homes/web">http://intranet.who.int.homes/web</a>. Политика и руководящие принципы в отношении веб-страниц включают руководство по редактированию веб-страниц; принципы помещения изображений; политику в отношении наименований доменов; и уведомление об авторских правах. Обеспечиваются также связи на веб-сайт ВОЗ и с веб-сайта ВОЗ. Кроме того, установлены четкие процедуры для подготовки сотрудников технических подразделений, отвечающих за интерактивную публикацию.</p> <p><b>Рек.5(b):</b> Веб-группа подготавливает административный циркуляр. Этот циркуляр будет выпущен для всех сотрудников в виде информационной записки, в которой будут изложены политика и ответственность за процесс, а также контактная информация для последующих запросов.</p>